

## Συναξάριον

Οἱ Ἅγιοι Ἀκεψιμάς, Ἰωσήφ καὶ  
Ἀειθαλᾶς (3 Νοεμ)

Ὁ Ἀκεψιμάς ἦταν ἐπίσκοπος, ὁ Ἰωσήφ  
πρεσβύτερος καὶ ὁ Ἀειθαλᾶς διάκονος.

Καὶ οἱ τρεῖς μαρτύρησαν γιὰ τὸν  
Χριστό, ὅταν βασιλιάς τῆς Περσίας ἦταν  
ὁ Σαπῶρ ὁ Β'. Ὁ Ἀκεψιμάς ἄφησε τὴν  
τελευταία του πνοή, ἀφοῦ χτυπήθηκε  
σκληρὰ μὲ ἀκανθωτὰ ραβδιά ἀπὸ ροδιά.  
Ὁ Ἰωσήφ – ἀφοῦ διέσχισαν τὶς σάρκες  
του – ὑπέστη μαρτυρικὸ θάνατο διὰ  
λιθοβολισμοῦ. Ὁ Ἀειθαλᾶς μαστιγώθηκε  
σκληρὰ καὶ ἔπειτα τὸν κρέμασαν μὲ τὸ  
κεφάλι πρὸς τὰ κάτω, μέχρι ποῦ  
παρέδωσε καὶ αὐτὸς τὴ μακαρία ψυχὴ  
του (330 μ.Χ.).

Τὸ αἷμα, ὅμως, ἀπὸ τὶς θυσίες τῶν  
Ἁγίων ποῦ προκάλεσαν οἱ ἀσεβεῖς,  
ὑπενθυμίζει τὰ φοβερὰ λόγια τῆς  
Ἀποκάλυψης: «Ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ  
προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς  
ἔδωκας πιεῖν ἄξιοι εἶσιν». Δηλαδή, ἐπειδὴ  
οἱ ἀσεβεῖς αὐτοὶ ἔχυσαν τὸ αἷμα τῶν  
Ἁγίων καὶ τῶν Προφητῶν, τοὺς ἔδωσες  
καὶ Σὺ (Χριστέ μου) νὰ πίνουν ἀντὶ νεροῦ  
αἷμα.

Καὶ πράγματι, εἶναι ἄξιοι τῆς  
τιμωρίας αὐτῆς. Ἄς γνωρίζουν, λοιπόν, οἱ  
ἀσεβεῖς, ποῦ ἐγκληματοῦν ἐναντίον τῶν  
ἀνθρώπων τῆς πίστεως, ὅτι τοὺς περιμένει  
ἀνελέητη καὶ βαρεῖα τιμωρία.

## Synaxarion

Sts (3 Nov)

The holy martyrs Akepsimas, Joseph,  
and Aeithalas lived under the Persian King  
Sapor. Saint Akepsimas, an eighty year old  
man, was the Bishop of Chnaita. Seized at  
the same time as Saint Joseph, a priest, and  
Saint Aeithalas, a deacon, he was led before  
governor Adharkoukhachid and three  
years later, before Adarsapor, the leader of  
the Magi. He committed his soul to God in  
378, under the soldier's beating. Saint Jo-  
seph was fastened by the head and flayed  
alive, stoned, and buried under a pile of  
stones in 379. Saint Aeithalas, after various  
tortures, was also stoned to death in 379.



## Fasting / Νηστεία

Normal fasting Wed. & Friday / Νηστεία Τετάρτη καὶ Παρασκευή



Τερά Ἀρχιεπισκοπὴ Αὐστραλίας  
Greek Orthodox Archdiocese of Australia

Ἱερός Ναός Ἁγίας Ἄννας, Χρυσή Ἀκτὴ  
Church of St Anna Gold Coast

31a Crombie Ave Bundall, QLD. (07) 5574 0777 or (07) 5574 0434

## 3η Νοεμβρίου 2013

Κυριακὴ Ε' Λουκᾶ  
Ἦχος β' - Ἐωθινόν Η'

### Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος,  
τότε τὸν Αἴδη ἐνέκρωσας, τὴ ἀστραπὴ τῆς θεότητος·  
ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα  
σοι.

### Ἀπολυτίκιον τῶν Μαρτύρων

Ἦχος δ'

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, τὸ  
στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν, ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλεν, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα  
θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σώσον  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν  
ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων  
ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε,  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας Ἄννας

Ἦχος δ'

Ζωὴν τὴν κηῆσασαν, ἐκυοφόρησας, ἀγνήν

### Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία  
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, Μὴ παρίδης  
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοί. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ  
σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε,  
τῶν τιμῶντων σε.

## 3rd November 2013

5th Sunday of Luke  
Tone 2—8th Morning Gospel

### Resurrection Apolytikion

Tone 2

When you descended to death, O immortal life, you  
struck Hades dead by the flash of your Divinity;  
when you raised the dead from under the earth, all  
the Powers of heaven cried out: Giver of life, Christ  
our God, glory to you

### Apolytikion of the Martyrs

Tone 4

Your Martyrs, O Lord, in their courageous contest  
for you received the prize of the crowns of incorrup-  
tion and life from you, our immortal God. For since  
they possessed your strength, they cast down the  
tyrants and wholly destroyed the demons'  
strengthless presumption. O Christ God, by their  
prayers, save our souls, since you are merciful.

### Apolytikion of St George

Tone 4

Liberator of captives, defender of the poor, physician  
of the sick, and champion of kings, O trophy-bearer,  
Great Martyr George, intercede with Christ God that  
our souls be saved.

### Apolytikion of St Anna

Tone 4

You gave birth to God's pure Mother who

### Kontakion

Tone 2

Protector of Christians, champion undefeated, me-  
diator most sure with our creator, disregard not the  
voice of prayer of sinners, but come quickly in your  
goodness, to help us who cry out to you with faith:  
Be swift to intercede, make haste to supplicate, O  
Theotokos, protector always of those who honour  
you.

# Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

β Κορ. ια'31-33, ιβ'1-9

Ισχύς μου και ύμνησίς μου ο Κύριος

Παιδεύων επιαιδενσέ με ο Κύριος

Πρός Κορυνθίου Β' επιστολής Παύλου το  
ανάγνωσμα

Αδελφοί, ο Θεός και Πατήρ του Κυρίου  
Ίησού οίδεν, ό ών ευλογητός εις τους  
αίώνας, ότι ου ψεύδομαι. Έν Δαμασκώ ό  
έθνάρχης Άρέτα του βασιλέως έφρουρει  
την πόλιν Δαμασκηών πιάσαι με, και διά  
θυρίδος έν σαργάνη έχαλάσθην διά του  
τείχους και έξέφυγον τας χείρας αυτού.  
Καυχάσθαι δεί ου συμφέρον μέν,  
έλεύσομαι δε εις όπτασίας και άποκαλύψεις  
κυρίου. Οίδα άνθρωπον έν Χριστώ προ έτών  
δεκαετησάδων -είτε έν σώματι ουκ οίδα,  
είτε εκτός του σώματος ουκ οίδα, ό θεός  
οίδεν- άρπαγέντα τον τοιοϋτον έως τρίτου  
οϋρανου. Και οίδα τον τοιοϋτον άνθρωπον -  
είτε έν σώματι είτε χωρίς του σώματος ουκ  
οίδα, ό θεός οίδεν- ότι ήρπάγη εις τον  
παράδεισον και ήκουσεν άρρητα ρήματα ά  
ουκ έξδον άνθρώπω λαλήσαι. Υπερ του  
τοιούτου καυχήσομαι, υπέρ δε έμαντου ου  
καυχήσομαι ει μη έν ταίς ασθeneiαις [μου].  
Έάν γάρ θελήσω καυχήσασθαι, ουκ έσομαι  
άφρων, αλήθειαν γάρ έρω φείδομαι δε, μη  
τις εις έμε λογίσηται υπέρ ό βλέπει με ή  
ακούει [τι] έξ έμου και τη υπερβολη των  
άποκαλύψεων. Διό, ίνα μη υπεραίρωμαι,  
εδόθη μοι σκόλοψ τη σαρκί, άγγελος  
Σατανά, ίνα με κολαφίζη, ίνα μη  
υπεραίρωμαι. Υπερ τούτου τρις τον κύριον  
παρεκάλεσα ίνα άποστη άπ' έμου και  
ειρηκέν μοι, Άρκει σοι ή χάρις μου· ή γάρ  
δύναμις έν ασθeneia τελείται. ήθιστα οϋν  
μαλλον καυχήσομαι έν ταίς ασθeneiαις  
μου, ίνα επισκηνώση επ' έμε ή δύναμις του  
Χριστου.

# THE EPISTLE

2 Cor 11:31-33, 12:1-9

*The Lord is my strength and my glory*

*The Lord has punished me severely, but has not  
delivered me to death*

The Reading is from Paul's second letter to  
the Corinthians

BRETHREN, the God and Father of the Lord  
Jesus, he who is blessed for ever, knows that I do  
not lie. At Damascus, the governor under King  
Aretas guarded the city of Damascus in order to  
seize me, but I was let down in a basket through  
a window in the wall, and escaped his hands. I  
must boast; there is nothing to be gained by it,  
but I will go on to visions and revelations of the  
Lord. I know a man in Christ who fourteen years  
ago was caught up to the third heaven-whether  
in the body or out of the body I do not know,  
God knows. And I know that this man was  
caught up into Paradise-whether in the body or  
out of the body I do not know, God knows-and  
he heard things that cannot be told, which man  
may not utter. On behalf of this man I will boast,  
but on my own behalf I will not boast, except of  
my weaknesses. Though if I wish to boast, I shall  
not be a fool, for I shall be speaking the truth.  
But I refrain from it, so that no one may think  
more of me than he sees in me or hears from me.  
And to keep me from being too elated by the  
abundance of revelations, a thorn was given me  
in the flesh, a messenger of Satan, to harass me,  
to keep me from being too elated. Three times I  
besought the Lord about this, that it should leave  
me; but he said to me, "My grace is sufficient for  
you, for my power is made perfect in weakness."  
I will all the more gladly boast of my weak-  
nesses, that the power of Christ may rest upon  
me.

# ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Λουκάν ις' 19-31

Είπεν ό Κύριος· Άνθρωπος τις ήν  
πλούσιος, και ένεδιδύσκετο πορφύραν και  
βύσσον ευφραινόμενος καθ' ήμέραν  
λαμπρως. Πτωχός δε τις όνόματι Λάζαρος  
έβέβλητο προς τον πυλώνα αυτού  
είλωμένος και επιθυμών χορτασθηναι  
άπο των πιπτόντων άπο της τραπέζης του  
πλουσιου· αλλά και οι κύνες έρχόμενοι  
έπέλειχον τα έλκη αυτού. Έγένετο δε  
άποθανειν τον πτωχόν και άπενεχθηναι  
αυτον υπό των άγγέλων εις τον κόλπον  
Άβραάμ· άπέθανεν δε και ό πλούσιος και  
ετάφη. Και έν τω άδη επάρας τους  
όφθαλμούς αυτού, υπάρχων έν βασάνοις,  
όρα Άβραάμ άπο μακρόθεν και Λάζαρον  
έν τοίς κόλποις αυτού. Και αυτος φωνήσας  
είπεν, Πάτερ Άβραάμ, έλέησον με και  
πέμψον Λάζαρον ίνα βάψη το άκρον του  
δακτύλου αυτού ύδατος και καταψύξη την  
γλώσσάν μου, ότι οδυνώμαι έν τη φλογί  
ταύτη. Είπεν δε Άβραάμ, Τέκνον,  
μνήσθητι ότι απέλαβες τα αγαθά σου έν  
τη ζωή σου, και Λάζαρος όμοίως τα κακά·  
νϋν δε ώδε παρακαλείται συ δε οδυνάσαι.  
Και έν πασι τούτοις μεταξύ ήμών και  
ύμών χάσμα μέγα έστηρικται, όπως οι  
θέλοντες διαβήναι ένθεν προς ύμας μη  
δύνωνται, μηδε εκείθεν προς ήμας  
διαπερῶσιν. Είπεν δε, Έρωτώ σε οϋν,  
πάτερ, ίνα πέμψης αυτον εις τον οίκον του  
πατρός μου, έχω γάρ πέντε αδελφούς,  
πως διαμαρτύρηται αυτοίς, ίνα μη και  
αυτοι έλθωσιν εις τον τόπον τούτον της  
βασάνου. Λέγει δε Άβραάμ, Έχουσι  
Μωϋσέα και τους προφήτας·  
άκουσάτωσαν αυτών. Ο δε είπεν, Ουχι,  
πάτερ Άβραάμ, άλλ' εάν τις άπο νεκρών  
πορευθη προς αυτους μετανοήσουσιν.  
Είπεν δε αυτώ, Ει Μωϋσέως και των  
προφητών ουκ ακούουσιν, ουδ' εάν τις εκ  
νεκρών άναστη πεισθήσονται.

# THE GOSPEL

Luke 16:19-31

The Lord said, "There was a rich man,  
who was clothed in purple and fine linen  
and who feasted sumptuously every day.  
And at his gate lay a poor man named  
Lazarus, full of sores, who desired to be  
fed with what fell from the rich man's  
table; moreover the dogs came and licked  
his sores. The poor man died and was  
carried by the angels to Abraham's  
bosom. The rich man also died and was  
buried; and in Hades, being in torment,  
he lifted up his eyes, and saw Abraham  
far off and Lazarus in his bosom. And he  
called out, 'Father Abraham, have mercy  
upon me, and send Lazarus to dip the end  
of his finger in water and cool my tongue;  
for I am in anguish in this flame.' But  
Abraham said, 'Son, remember that you  
in your lifetime received your good  
things, and Lazarus in like manner evil  
things; but now he is comforted here, and  
you are in anguish. And besides all this,  
between us and you a great chasm has  
been fixed, in order that those who would  
pass from here to you may not be able,  
and none may cross from there to us.'  
And he said, 'Then I beg you, father, to  
send him to my father's house, for I have  
five brothers, so that he may warn them,  
lest they also come into this place of tor-  
ment.' But Abraham said, 'They have  
Moses, and the prophets; let them hear  
them.' And he said, 'No, father Abraham;  
but if some one goes to them from the  
dead, they will repent.' He said to them,  
'If they do not hear Moses and the proph-  
ets, neither will they be convinced if some  
one should rise from the dead.'

Απόστολο έρχομένης Κυριακής  
Γαλάτας α' 11-19

Next week's epistle reading:  
Galatians 1:11-19

Ευαγγέλιον έρχομένης Κυριακής  
Λουκάν ι' 25-37

Next week's gospel reading  
Luke 10:25-37